

**LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES**

# **IDENTIDADES, PROCESSOS DE IDENTIFICAÇÃO E TERRITÓRIOS EXISTENCIAIS NA AMÉRICA LATINA E A DIMENSÃO CULTURAL NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE PORTUGUÊS LA/LE PARA ALUNOS HISPANOFALANTES**

FIORAVANTI, Fernanda Gabina Alvarenga.  
Estudante do Curso de LEPLE - ILAACH- UNILA;  
E-mail: [fernanda.fioravanti@aluno.unila.edu.br](mailto:fernanda.fioravanti@aluno.unila.edu.br);

GUIZZO, Antonio Rediver  
Docente/pesquisador do curso de LEPLE – ILAACH – UNILA.  
E-mail: [antonio.guizzo@unila.edu.br](mailto:antonio.guizzo@unila.edu.br);

## **1 Introdução**

O curso de Letras Português e Espanhol como Línguas Estrangeiras – LEPLE tem como proposta formar profissionais aptos a promover os modernos e dinâmicos processos de promoção e difusão global das línguas portuguesa e espanhola, assim como, atuar ativamente no projeto de integração transregional do continente latino-americano.

Nesse contexto, o projeto de pesquisa, no qual o plano de trabalho insere-se, surge das especificidades e dificuldades encontradas nas ações de promoção da língua e nas práticas docentes voltadas ao ensino de Português Língua Adicional. Nesse âmbito, investigamos e discutimos aportes teóricos, perspectivas didáticas e pedagógicas e materiais e objetos de ensino de Português.

A partir das discussões, a proposta da pesquisa foi elaborar uma sequência de ensino que possibilitasse a aquisição e o desenvolvimento de competências e habilidades necessárias para a interação em contextos universitários em nível básico (mais especificamente, realizar uma das primeiras ações de linguagem praticadas na universidade, a tarefa de “apresentar-se” em contextos com variados níveis de formalidade), aplicarmos a sequência em uma turma de Português Adicional Básico na instituição, e elaborarmos um artigo no qual as discussões teóricas e metodológicas e as experiências didáticas vividas são apresentadas e problematizadas.

## **2 Metodologia**

No desenvolvimento da pesquisa, primeiramente, discutimos pressupostos do Ensino de Línguas Baseado em Tarefas (ELBT), teoria que destaca a importância do significado da prática social a ser realizada por meio da língua. A proposta orientou o trabalho foi possibilitar

aos alunos insumos linguísticos e culturais para interagir em contextos com variados níveis de formalidade no ambiente universitário. Para esse fim, estruturamos as atividades em diferentes eixos. O primeiro eixo investigava teorias que ressaltavam a importância dos conhecimentos prévios para o processo de aprendizagem; por isso, na sequência de ensino desenvolvida, antes de iniciar a exposição dos estudantes à língua alvo (português), promovemos uma reflexão sobre características de sua própria língua (espanhol). O segundo eixo foi desenvolvido com o objetivo de investigar propostas didáticas e pedagógicas sobre formas de propiciar aos alunos contato com a língua alvo (português), a fim de que pudessem estabelecer relações entre as semelhanças e diferenças nas práticas linguísticas em espanhol e português. O terceiro eixo pretendeu investigar teorias sobre gêneros e propostas didáticas para o ensino de gêneros. O quarto eixo investigou práticas de ensino que visavam possibilitar aos alunos meios de aquisição e compreensão de estruturas e recursos linguísticos necessários para o desenvolvimento das tarefas propostas. O quinto e último eixo investigou a proposição de situações de interação verbal contextualizadas no universo universitário e com propósitos comunicativos diversos.

A partir das investigações desses cinco eixos, foi desenvolvida uma proposta de sequência didática, que foi aplicada em uma turma composta por estudantes de diferentes países da América Latina, que cursavam a disciplina Português Adicional Básico.

### **3 Fundamentação teórica**

As principais obras que fundamentaram teoricamente o trabalho desenvolvido foram:

- *Gramática Brasileira para Hablantes de Espanhol* (2014), de M. Bagno e O. L. S. Carvalho. Obra voltada para o ensino de português a hispano-falantes que apresenta as estruturas da língua portuguesa a partir do português falado, apresentando importantes informações sobre variação linguística e usos “não-gramaticalizados” da língua.

- *Estética da Criação Verbal*, de Mikhail Bakhtin (2003). Obra precursora e fundamental para orientar propostas de ensino a partir da teoria dos gêneros.

- *Gêneros: teorias, métodos, debates* (2005), organizada por J. L. Meurer, A. Bonini e D. Motta-Roth. Coletânea de artigos que apresentam os principais conceitos, termos e explicações no campo de estudos dos gêneros textuais/discursivos.

- *A aprendizagem significativa* (1982), de D. P. Ausubel. Obra na qual se discute a importância dos conhecimentos prévios no desenvolvimento de atividades de ensino.

- *A framework for task-based learning* (1996), de J. Willis e artigos diversos sobre a teoria do Ensino de Línguas Baseado em Tarefas (ELBT), teoria que norteou as propostas de investigação.

- *A Celebração do outro - Arquivo, Memória e Identidade* (2013), de Maria José Coracini. A obra foi utilizada como aporte a compreensão das questões e de identidade e interdiscurso do falante e aprendiz de uma LE.

#### 4 Resultados

Com o desenvolvimento da pesquisa e do plano de trabalho proposto foi possível realizar a elaboração e aplicação de uma sequência didática desenvolvida para fornecer suporte linguístico e cultural aos estudantes na tarefa de “apresentar-se” em contextos variados de formalidade em ambiente universitário e com diferentes propósitos comunicativos.

Abaixo, colacionamos uma das produções realizadas pelos alunos, durante o desenvolvimento da sequência didática. No exemplo, a situação de interação proposta foi: “estas con dificultades en realizar la matricula en el sistema online de la universidad y necesitas pedir ayuda para la coordinadora de tu curso.”

Coordenadora: Oi, tudo bem? Como posso te ajudar?

Estudante: Tudo Bom! Eu estava tentando fazer a minha matricula online no meu computador, mas não consigo completá-la. Você acha que você pode me ajudar com esse negocio?

Coordenadora: É, vamos ver! Você lembra sua senha do SIGAA?

Estudante: Não, acho que isso é o problema, não consigo me lembra a senha.

Coordenadora: Sem problemas! Vou te enviar um email com um link para que você faça a troca, depois disso o SIGAA va te deixar completar a matricula.

Estudante: Que legal! Vou tentar então, muito obrigado! Boa tarde!

Coordenadora: De nada. Boa tarde, filho!<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup>As inadequações (em relação ao registro formal da língua) que apontam interferência da língua materna e/ou interferências do registro oral no registro escrito da língua aprendida não foram corrigidas no exemplo.

Após o desenvolvimento e aplicação da sequência de ensino, elaboramos um artigo científico no qual relatamos e discutimos os aportes teóricos e as perspectivas didático-pedagógicas que orientaram o desenvolvimento do trabalho, assim como, os resultados no aprendizado dos estudantes que foram observados em sala e no desenvolvimento das tarefas propostas.

## **5 Conclusões**

Neste projeto de investigação, iniciado em dezembro de 2015, discutimos aportes teóricos e analisamos práticas didático-pedagógicas e materiais didáticos voltados ao ensino de Português Adicional. Observamos importantes lacunas a serem preenchida na área, principalmente no tocante a ensino de línguas em contextos universitários.

A partir das investigações e da observação dessa lacuna na área da linguística aplicada, elaboramos uma sequência de ensino que pretendeu possibilitar a estudantes hispano-falantes a aquisição e desenvolvimento de competências e habilidades necessárias para interação iniciais em contextos universitários, mais especificamente, voltada à tarefa de “apresentar-se” em contextos com variados níveis de formalidade e com diferentes propósitos comunicacionais. Aplicamos a sequência em uma turma de Português Adicional Básico na UNILA e, a partir das observações dos resultados e das discussões sobre os aportes teóricos que endossaram as atividades, elaboramos um artigo no qual apresentamos o percurso trilhado na pesquisa, tanto as discussões teóricas e metodológicas quanto as experiências didáticas vividas foram apresentadas e problematizadas.

## **6 Principais referências bibliográficas**

AUSUBEL, D. P. A aprendizagem significativa: a teoria de David Ausubel. São Paulo: Moraes, 1982.

BAGNO, M.; CARVALHO, O. L. S. Gramática Brasileira para hablantes de español. São Paulo: Parábola, 2015.

BAKHTIN, M. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

CORACINI, M. J. A celebração do outro - arquivo, memória e identidade: línguas (materna e estrangeira), plurilinguismo e tradução. Campinas, SP, 2013.

MEURER J. L.; BONINI A.; MOTTA ROTH, D.. Gêneros: teorias, métodos, debates. São Paulo: Parábola, 2005.

[WILLIS, J. A framework for task-based learning. Harlow: Longman, 1996.](#)